

语言研究与古典文献整理考勘*

徐时仪

一、语言研究与文献语料

研究语言,首先得有语料,巧妇难为无米之炊。其次得有可靠的语料,语料如果不可靠,研究所得也就难以令人信服。

可靠的语料应是自己考察所得的第一手材料。古往今来,凡卓有成效的学术研究无不是建立在扎实的材料基础之上,而扎实的材料大多是第一手材料,语言研究也是如此。如果不是第一手材料,那就难免人云亦云,甚至不知所云。

如《朱子语类》是反映朱熹理学思想体系的重要古典文献,涉及语言学、哲学、文献学、朱子学和辞书学等多个学科,在汉语词汇史研究、理学研究和朱子学研究等方方面面都有重要的学术价值。今传本是咸淳六年(1270)导江(即今成都)黎靖德在《池录》、《饶录》、《婺录》、《饶后录》、《蜀类》、《徽类》、《徽续类》、《建别录》等所收各家语录基础上,参鉴黄士毅《蜀类》的分类汇编而成,现存有明成化九年(1473)陈炜重刻本。如果说明刻本可能在重刻过程中产生错误,那么台北故宫博物院藏有宋刻残本《晦庵先生朱文公语录》七卷^①和明抄宋刻《晦庵先生朱文公语录》十一卷(卷十二附在卷三十八之后),日本九州大学藏有朝鲜古写宝祐二年再校徽州本《朱子语类》^②。据王重民先生考证,《晦庵先生朱文公语录》即李道传所辑《池录》^③。朝鲜古写徽州本则是黄士毅所编《蜀类》的增补重刻本。二者皆为孤本,保存了黎靖德编《朱子语类》前朱子语录的原貌,可以用作研究宋代语言现象的直接证据。

* 本文系国家社会科学基金重大项目(10&ZD104)、上海高校一流学科(B类)建设计划规划项目、上海市教委科研创新项目“古白话词汇研究”(13ZS084)085工程项目“宋代文献整理与研究”阶段性成果。

① 此本存卷二十七至三十一、三十七至三十八。1940年前藏于北京图书馆,抗战期间寄存于美国国会图书馆,现北京国家图书馆善本阅览室藏有该书的缩微胶片,原物则藏于台北故宫博物院。承何大安先生惠赠复印本,谨此致谢。

② 承中里见敬先生提供部分书影,谨此致谢。

③ 王重民:《中国善本书提要》,台北明文书局,1984年,第224页。

有的学者似未曾研读《朱子语类》却引以立论,言之凿凿地断言《朱子语类》中没有某些语言现象。如梅祖麟论述“打一V”的产生年代和用例时,引用刘坚《古代白话文献选读》中《宋四公大闹禁魂张》的题解后称:“上面看到刘坚先生把‘打一V’的时代定在宋代,又认为‘打一抖’‘我们归去休’之类是‘宋元时期的早期用语’。我们大致赞成‘打一V出现于宋元之际’这种说法,但是觉得论证方面还需要补充。问题在于时代明确的南宋语料(如《朱子语类》)找不到‘打一V’的用例,而时代不明确的材料(如《宋四公大闹禁魂张》《三遂平妖传》)却用例颇多。”^①实际上只要细读《朱子语类》,就会发现《朱子语类》中有“打一V”的用例。如:

问:“主敬时私欲全不萌,此固是仁。或于物欲中打一觉悟,是时私欲全无,天理尽见,即此便是仁之全体否?”(12/213)^②

此条为沈僩录戊午以后所闻,载于《池录》^③。又:

这一个物事分不得。流出来底便是仁,仁打一动,便是义礼智信当来。(98/2527)

此条为黄义刚录癸丑以后所闻,亦载于《池录》^④。又:

这个物事分不得,流出来便是仁;仁打一动,义礼智便随在这里了。(16/2797)

成化本和中华本未注明记录者,徽州本注为“夔孙自录”,应是林夔孙录丁巳以后所闻。由于林夔孙所录此条与上一条黄义刚所录内容相似,从中可“听”见当时原话。又:

或言气禀昏弱,难于为学。曰:“谁道是公昏弱?但反而思之,便强便明,这气色打一转。日日做工夫,日日有长进。”(121/2933)

此条为林子蒙所录,载于《饶后录》。又:

问:“有能一日用其力于仁矣乎?”曰:“此心散漫放肆,打一耸动时,便在这里,能使得多少力!虽云用力,却不大故用力。”(26/654)

此条为萧佐录甲寅所闻,载于《饶后录》。

以上所引诸例中皆有“打一V”的用例,且其中“打一觉悟”和“打一动”见于今存宋本《池录》,足见《朱子语类》中确有“打一V”的用例。

可靠的语料应是未经后人改动过的早期语料。语言学的研究,强调所研究语言现象的始见书和初见义的年代,而汉语的文献语料有同时资料和后时资料之分,现存语料大部分是后时资料,后时资料很有可能经过后人的

①梅祖麟:《近代汉语“打一V”的形成过程与产生年代》,《历史语言学研究》第三辑,商务印书馆,2010年,第6-7页。

②黎靖德编,王星贤点校:《朱子语类》,中华书局,1986年。括号内为卷和页,下文同。

③今存宋本《池录》卷三十八,叶五十六。

④今存宋本《池录》卷二十七,叶六十六。

改动^①。如今存成化本《朱子语类》和据成化本翻刻的各传本皆为有可能经后人改动的后时资料,而学界已有研究往往多依据今通行明成化刊宋代黎靖德编《朱子语类》或清代张伯行《正谊堂全书》所辑8卷本《朱子语类辑略》立论。如吴福祥据《朱子语类辑略》检到下面一例:“及胡安定出,又教人作治事斋,理会政事,渐渐那得近里!”认为例中的“里”是语气助词^②,吕叔湘《释景德传灯录中在、着二助词》一文也认为此例中的“里”是语气助词^③。检《朱子语类》此例原文为:“周子、二程说得道理如此,亦是上面诸公挪趄将来。当杨、刘时,只是理会文字。到范文正、孙明复、石守道、李太伯、常夷甫诸人,渐渐刊落枝叶,务去理会政事,思学问见于用处。及胡安定出,又教人作‘治道斋’,理会政事,渐渐挪得近里,所以周、程发明道理出来,非一人之力也。”(120/2915)例中“渐渐挪得近里”与上文“诸公挪趄将来”相呼应。“那”同“挪”^④,不能理解为疑问代词,而“里”作为方位名词的附加成分有指方向的作用,“近里”指由自己内心向道理靠近,词义与“鞭辟近里”的“近里”相同,“里”并不是语气助词。又如方一新据《近代汉语语法资料汇编·宋代卷》所载《朱子语类·训门人》“这天理说得荡漾,似一块水银,滚来滚去,捉那不著”,指出“捉那不著”的“那”费解,加按语认为“‘那’疑应读为‘捺’,按住,压住。中古佛典已见”,“近代汉语作品亦用”,“今吴方言仍说。《朱子语类》中现存于吴方言的词语不少,此即一例”^⑤。此条为黄义刚所录。核校宋本,“那”作“它”,文义通顺,并不费解。徽州本和成化本皆作“那”,似黄士毅编《蜀类》时所改。

可靠的语料应是经过精心校勘的文献语料。古谚说:“书三写,鱼成鲁,虚成虎。”同一文献在传承中总会有或多或少的衍误脱略,有一些文献还有不同程度的以意刊改和增补修订,研究语言如果依据的文献本身有误,那么所得结论就会有偏差。如李新魁指出唐代存在共同语或正音,引《慧琳音义》卷九毒螫:“蛆,知列反。南北通语也”为证^⑥。考李新魁所引是慧琳转录《玄应音义》卷三释《摩诃般若波罗蜜经》第十五卷毒螫之文,“蛆”为“蛆”之误。又如《玄

①太田辰夫《中国语历史文法·跋》说:“中国的资料几乎大部分是后时资料,它们尤其成为语言研究的障碍。”(蒋绍愚、徐昌华译,北京大学出版社,1987年初版,2003年修订版,第375页)

②吴福祥:《〈朱子语类辑略〉语法研究》,河南大学出版社,2004年,第227页。

③吕叔湘:《汉语语法论文集》,商务印书馆,1999年,第59-60页。

④“挪”,成化本亦作“那”。王星贤点校本所据底本为清光绪庚辰贺瑞麟校刻本,似为贺瑞麟改为“挪”。

⑤方一新:《中古近代汉语词汇学》,商务印书馆,2010年,第59页。按,《近代汉语语法资料汇编·宋代卷》所载《朱子语类》为江蓝生校录,校记称所选的《训门人》和《总训门人》以正谊堂本卷五、卷六、卷七为底本,参校集成本;有少数段落参校宋本。

⑥李新魁:《汉语共同语的形成和发展》,《语文建设》1987年第5-6期。

应音义》卷十四释《四分律》第三十八卷“不串”之“串”引《诰幼文》^①释其异体字,今存各本误作“诰幻反”或“诰幻文”等,王力《玄应〈一切经音义〉反切考》论述谏裯混切时以“串:诰幻”为证^②。“诰”与“诂”、“幻”与“幼”、“反”与“文”盖因形近而误,《诰幼文》本是书名,不是玄应所释反切,不能以此为据来说明语音的演变。

有些学者误引《朱子语类》为北宋语料。如李小军考证述补结构“由不得”始见于北宋,引《朱子语类》为据;考证述补结构“怪不得”始见于北宋,又引《朱子语类》为据,考证“说不得”、“使不得”和“少不得”时也都把《朱子语类》误作北宋的语料^③。

二、语言研究与文献校勘

语料的准确无误是语言研究的前提,准确无误的语料则来自精审周密的校勘,而精审周密的校勘也离不开俗字、通假字和方俗语词等的考释,语言研究和古典文献的整理校勘二者间具有相辅相成的关系。

我国古典文献浩如烟海、汗牛充栋。其中多数未曾经过整理,即使经过整理的那些文献,也难免仍然存在一些文字校勘或句读标点等方面的错误。推究致误的原因,常常与不明词义而曲解古白话俗语词有关。如《醒世恒言》卷三十一:“员外见说,把些钱物与他,还了店中,便收留他。见他会书算,又且见便,诸色周全,便教他在店中做主管。”例中“见便”是明清时的白话词,有“聪明灵巧、知情达理”义。有的校注本未明此词词义,误标为“员外见说,把些钱物与他,还了店中,便收留他。见他会书算,又且见便诸色周全,便教他在店中做主管。”^④又如《武王伐纣平话》卷中:“女子见道,化金光去了。万民尽看,言道好希差。臣见奇异,特来奏我王。”文中“希差”即“希奇、怪异”义,有的点校本误作:“女子见道,化金光去了。万民尽看,言道好希,差臣见奇异,特来奏我王。”^⑤盖因不明“差”乃唐宋时俗语词而致失误。考皇甫枚《三水小牍》卷上“王知古为狐招呼戊”条载有保母“遥闻大叱曰‘夫人!差事!宿客乃张直方之徒也。’”文中“差事”即“怪事、奇事”。有的传奇小说选本也都误将这段文章

①《隋书·经籍志一》著录《证俗音字略》,下有小字注云:“梁有《诂幼》二卷,颜延之撰;《广诂幼》一卷,宋给事中荀楷撰,亡。”《隋书》所载《诂幼》似即《诰幼文》。《旧唐书·经籍志》著录有:“《诂幼文》二卷,颜延之撰。”清姚振宗《隋书经籍志考证》卷十认为“诂幼”、“诂幼”似皆“诰幼”之误。

②王力:《玄应〈一切经音义〉反切考》,《语言研究》1982年第1期。

③李小军:《“X不得”的词汇化》,《历史语言学研究》第四辑,商务印书馆,2011年,第235-236页。

④顾学颉校注:《醒世恒言》,人民文学出版社,1956年,第661页。

⑤《武王伐纣平话》,古典文学出版社,1955年,第44页。

标点为：“夫人差事宿客，乃张直方之徒也！”^①

古典文献整理的第一步是标点。标点断句失误的原因有许多，因词语成词理解不明而误断也是其中之一。下略举我们近年比勘《朱子语类》各本所得数例。如：

1. 理会

下学、上达虽是两件事，理会得透彻，合一，只一件。（44/1141）

按，例中“理会”是词，有“理解，领会”义，“合一”则有“相合”义。应标点为“下学、上达虽是两件，理会得透彻，合一只一件。”

2. 议论

曰：“所谓近时恶浊之论此是也，不成议！论某尝说，此所谓平者，乃大不平也，不知怎生平得。”（72/1818）

按，例中“议论”是词，指对人或事物所发表的评论性意见或言论。应标点为“不成议论”。

3. 当然

康节学于李挺之，请曰：“愿先生微开其端，毋竟其说。”又恐是李学于穆时说。此意极好。学者当然须是自理会出来，便好。（100/2542）

按，例中“学者当然”意谓“学者应该这样”，“当然”不是副词^②，点校者误标^③，应标点为“学者当然，须是自理会出来”。

4. 当来

坚之来，在安亦只得发兵去迎敌当来。苻坚若不以大众来，只以轻兵时扰晋边，便坐见狼狈。（136/3242）

按，例中“当来”是俗语，有“当初”义。《朱子语类》中还有用例。如：

当来天地生我底意，我而今须要自体认得。（6/115）

《易》当来只是为占筮而作。（66/1628）

其他文献也有用例。如《新编五代史平话·唐史上》：“今河北之干戈甫定，朱温之凶焰犹存，大王遽即大位，殊非当来吊伐之本意，天下谁不解体乎？”

点校者误标^④。当标点为“坚之来，在安亦只得发兵去迎敌。当来苻坚若不以大众来，只以轻兵时扰晋边，便坐见狼狈。”

①汪辟疆：《唐人小说》，古典文学出版社，1955年，第291页；张友鹤：《唐宋传奇选》，人民文学出版社，1964年，第166页。

②唐贤清据错误句读认为“副词‘当然’南宋时期就已经出现了”（《朱子语类副词研究》，湖南人民出版社2004年，第143页）。详参张海媚：《副词“当然”始于宋代吗》，《汉语史研究集刊》第十三辑，巴蜀书社，2010年，第58页。

③郑明等点校本亦误（《朱子语类》，《朱子全书》，上海古籍出版社、安徽教育出版社，2002年，第3340页。2010年修订版同）。

④郑明等点校本亦误（《朱子语类》，《朱子全书》，第4221页。2010年修订版同）。

5. 样

曰：“事有当怒当忧者，但过了则休，不可常留在心。颜子未尝不怒，但不迁耳。”因举楼中：“果怒在此，不可迁之于彼。”（16/344）

按，例中“楼”，徽州本、成化本皆作“样”，“样”通“盘”，据徽州本、成化本，“因举楼中：‘果怒在此，不可迁之于彼’”，当点为“因举样中果：‘怒在此，不可迁之于彼’”。即朱熹拿起样中的果子，以果喻怒，说明怒在此处，不可迁到彼处。王星贤点校本因误“样”作“楼”而误断，郑明等点校本虽据成化本作“样”，然亦未明文意而误断为“因举样中：‘果怒在此，不可迁之于彼’”^①。

6. 头抵

且如楚子侵中国，得齐桓公与之做头抵拦，遏住他，使之不得侵。（55/1318）

按，例中“头抵”是当时的口语词，有“对头、对手”义。如不明其义就会影响文意的理解，应标点为：“且如楚子侵中国，得齐桓公与之做头抵，拦遏住他，使之不得侵。”

此义《朱子语类》还有用例。如：

先生笑曰：“他旧曾去晁以道家作馆，晁教他校正《辟孟子说》，被以道之说入心后，因此与孟子不足。后来所以抵死要与他做头抵，这亦是拗。”（119/2866）

李觏也要骂孟子。不知只管要与孟子做头抵做甚？你且拣个小底来骂，也得。（119/2867）

又作“头底”。如：

先生曰：“人只了得每日与鬼做头底，是何如此无心得则鬼神服？若是此心洞然，无些子私累，鬼神如何不服！”（3/53-54）

汉高祖为义帝发丧，那曾出于诚心！只是因董公说，分明借这些欺天下。看它来意也只要项羽杀了它，却一意与项羽做头底。”（23/550）

7. 些子

圣人之心更无些，子渣滓。故我之心淘来淘去，也要知圣人之心。（34/883）

按，例中“圣人之心更无些，子渣滓”，当标点为“圣人之心更无些子渣滓”，“些子”有“一点儿”义，唐时已成词。如李白《清平乐》词：“花貌些子时光，抛人远泛潇湘。”《朱子语类》中多用。如：

先生至此，以手画轮子，曰：“谓如今日在这一处，明日自是又滚动着些子，又不在旧时处了。”（2/15）

日食是为月所掩，月食是与日争敌。月饶日些子，方好无食。（2/21）

问：“死者魂气既散，而立主以主之，亦须聚得些子气在这里否？”曰：

^①郑明等点校：《朱子语类》，《朱子全书》，第536页。2010年修订版同。

“古人自始死，吊魂复魄，立重设主，便是常要接续他些子精神在这里。古者蚌龟用牲血，便是觉见那龟久后不灵了，又用些子生气去接续他。”（3/50）

如人饥而食，只合当食，食才过些子，便是偏；渴而饮，饮才过些子，便是偏。（16/351）

又作“一些子”。如：

如一镜然，今日磨些，明日磨些，不觉自光。若一些子光，工夫又歇，仍旧一尘镜，已光处会昏，未光处不复光矣。（5/93）

譬如水，若一些子碍，便成两截，须是打并了障塞，便滔滔地去。（6/117）

8. 絮气

或言：“赵岐《孟子序》却自好。”曰：“文字絮，气闷人。东汉文章皆然。”（78/1984）

按，此条为沈侗所录，黄卓所录为：

陈文言：“《孟子》，赵岐所记者，却做得好。”曰：“做得絮气闷人。东汉文章皆如此。”（51/1218）

两人所记内容相同，只是点校者所作标点不一，误标沈侗所录条^①。“絮气”有“啰嗦疲沓”义，《朱子语类》中以“絮”为语素组成的复合词还有“絮絮”、“烦絮”。如：

五代时文字多絮絮。（67/1680）

夔州诗却说得郑重烦絮，不如他中前有一节诗好。（140/3326）

“絮气”似是当时方俗语，与“絮絮”、“烦絮”义近。

9. 掩攒

是夜雨甚，先生屡惻然忧叹，谓：“明日掩攒雨，势如此，奈何！”再三忧之。（107/2667）

按，此条为叶贺孙所录。例中“攒”指待葬的棺柩，“掩攒”意谓安葬。其他文献也有用例。如宋周密《癸辛杂识前集·贾母饰终》：“太史选用来年正月二十三日起攒，二月初三发引，三月十三日掩攒。”据朱熹语意，是担忧雨大，当标点为“明日掩攒，雨势如此，奈何！”

标点古籍，还要注意比勘各本的异文，透彻地弄清其中每个词的含意，否则易出差错。下略举比勘《朱子语类》各本所得数例。如：

1. 猜抃

《春秋》是当时实事，孔子书在册子上。后世诸儒学未至，而各以己意猜传，正横渠所谓“非理明义精而治之，故其说多凿”，是也。（83/2176）

按，例中“猜传”，成化本作“猜搏”，徽州本作“猜抃”。“猜抃”有“揣测，

^①郑明等点校本亦误（《朱子语类》，《朱子全书》，第2633页。2010年修订版同）。

估量”义,“抔”为“揣”的借字,据文意当作“猜抔”。盖成化本因“抔”之“扌”而讹作“扌”,点校本又讹作“扌”^①。又如:

某人如搏谜子,更不可晓。(139/3314)

按,例中“搏”,宋本《池录》卷三十八、成化本和静嘉堂本、徽州本皆作“抔”。“搏”似为“抔(搏)”形近而误,王星贤失校,郑明等点校《朱子语类》所据底本为成化本,误改“抔”为“搏”^②。“抔谜子”即猜谜。《朱子语类》中亦有“抔谜”用例。如:

说编《通鉴纲目》,尚未成文字。因言:“伯恭《大事记》忒藏头亢脑,如抔谜相以。”(105/2636)

例中“抔谜”即猜谜。

2. 羊腩

《通鉴》说,有人适外国,夜熟一羊腩而天明。(1/7)

按,此条为黄义刚所录。腩,徽州本作“腩”。万人杰所录为:

北方地形尖斜,日长而夜短。骨里干国煮羊腩骨熟,日已出矣。(86/2214)

黄义刚所录“夜熟一羊腩”似是当时俗语,用以形容时间短暂。“腩”、“腩”二字形近而讹,“羊腩”当为“羊腩”之误,点校者失校^③。其他文献也有用例。如《新唐书》卷二一七《回鹘传下·骨利干》:骨利干“其地北距海,去京师最远,又北度海则昼长夜短,日入烹羊腩,熟,东方已明,盖近日出处也。”又如宋陈造《书怀》:“百年羊腩熟,万事虎头痴。”

3. 一桁

李文问太庙堂室之制。曰:“古制是不可晓。礼说,士堂后一架为室,盖甚窄。架即也。天子便待加得五七架,亦窄狭。”(90/2296)

按,此条为陈淳所录,黄义刚录同。例中“架即也”,王星贤点校本为小字,并注:“注文疑误。”徽州本作“一架即一桁也”。成化本为“架即桁也”。王星贤所据本似脱“桁”字,“架即也”应为“架即桁也”。郑明等点校本作“一架即一神也”,未出校^④。

4. 硬

如礼,今亦无,只是便做些规矩,自恁地收敛。古人此身终日都在礼之中,不由自家。(35/933)

按,此条为陈淳所录,“便”,徽州本作“硬”。检徐寓所录为:“如礼,古人这身都只在礼之中,都不由得自家。今既无之,只得硬做些规矩,自恁地收拾。”

①郑明等点校本亦误(《朱子语类》,《朱子全书》,第2870页。2010年修订版同)。

②郑明等点校:《朱子语类》,《朱子全书》,第4308页。2010年修订版同。

③郑明等点校本亦误(《朱子语类》,《朱子全书》,第120页。2010年修订版同)。

④郑明等点校:《朱子语类》,《朱子全书》,第3028页。2010年修订版同。

(35/932)“硬”是宋时口语。郑明等点校《朱子语类》虽以徽州本参校却失校^①。

5. 物事

天地之初,如何讨个人种?自是气蒸(池作凝)结成两个人后,方生许多万物。(94/2380)

按,“许多万物”,成化本同,徽州本作“许多物事”。例中“许多”包含概数的概念,其后不接数词,似当从徽州本作“物事”。郑明等点校《朱子语类》虽以徽州本参校却失校^②。

6. 去

近看石林《过庭录》,载上蔡说伊川参某僧,后有得,遂反之。(蜀本作去)偷其说来做己使,是为洛学。(126/3040)

按,此条为黄义刚所录。例中“之”蜀本作“去”,徽州本亦作“去”。据文意似可标点为“遂反去偷其说来做己使,是为洛学”。郑明等点校《朱子语类》虽以徽州本参校,亦误标,且失校^③。

三、语言研究与电子语料

近年来随着现代科学技术的高速发展,电脑的广泛运用给治学带来了诸多便捷,人类利用文献信息的方式正在朝着数据化、电子化、网络化方向发展。运用现代信息处理工具,建立大容量的汉语词汇语料库,从而在很短的时间内获取相关的语言资料,对有关词汇现象进行多方面的统计分析,这已成为学术研究的先进手段,但这一切必须建立在语料无误的基础上,且电脑毕竟不能代替人脑,还要有平时关注考察语言现象积累形成的鉴识能力。

如《朱熹口语文献词汇研究》中释“自家”认为“‘自家’就是中古时期新出现的附加式双音词,跟‘自己’义同,《后汉书》中已有用例。如《后汉书》卷三十下:‘延熹九年,(襄)楷自家诣阙上疏曰’”。又释“自己”认为“‘自’与‘己’同义连文,凝固成并列式合成词,《后汉书》中已有用例:《后汉书》卷六七:‘馥乃顿足而叹曰:“孽自己作,空污良善,一人逃死,祸及万家,何以生为!”’”^④。所举《后汉书》中“自家”意谓“从家中”,“自”是介词,“自家”尚是词组,还未凝固成词。所举《后汉书》中“自己”意谓“从自己”,“自”是介词,“自己”尚是词组,还未凝固成词。

还有些论著则引用未经校勘的电子本为依据进行考证。如《朱熹口语文献

①郑明等点校:《朱子语类》,《朱子全书》,第1299页。2010年修订版同。

②郑明等点校:《朱子语类》,《朱子全书》,第3133页。2010年修订版同。

③郑明等点校:《朱子语类》,《朱子全书》,第3963页。2010年修订版同。

④陈明娥:《朱熹口语文献词汇研究》,李如龙、李无未主编:《朱熹口语文献语言通考》之一,厦门大学出版社,2011年,第29-30页。

修辞研究》论述朱熹思想理念传意策略时“运用方言俗谚,平易自然”,引如下一条:

若无太极,便不躡了天地! (《朱子语类》卷一)

按,例中“躡”,徽州本作“翻”,成化本作“翻”,各本皆未见有作“躡”者。“躡”其实是在录为电子本时“翻”字在繁简转换过程中产生的讹字^①。而作者按语据此讹文考证说:“在上引文中,朱熹不用‘摔’,也不用‘跌’,而是用了一个方言词‘躡’,再配上反问句,凸显出太极与天地关系。”^②该书这一节中还引有如下五条:

问同度同道。曰:“天有黄道,有赤道。天正如一圆匣相似,赤道是那匣子相合缝处,在天之中。黄道一半在赤道之内,一半在赤道之外,东西两处与赤道相交。度,却是将天横分为许多度数。会时是日月在那黄道赤道十字路口相交处_豕撞着。望时是月与日正相向。如一个在子,一个在午,皆同一度。谓如月在毕十一度,日亦在毕十一度。虽同此一度,却南北相向。” (《朱子语类》卷二)

先生谓学者曰:“公看《诗》,只看《集传》,全不看古注。”曰:“某意欲先看了先生《集传》,却看诸家解。”曰:“便是不如此,无却看底道理。才说却理会,便是悠悠语。今见看《诗》,不从头看一过,云,且等我看了一个了,却看那个,几时得再看?如_豕杀相似,只是杀一阵便了。不成说今夜且如此厮杀,明日重新又杀一番!” (《朱子语类》卷八〇)

今且做秦是不仁不义,可以胜。那项籍出来纷争许多时,却如何对他?还是与他_豕杀?若不与_豕杀,便被他杀了;若与他_豕杀时,还是不杀人么?当此时是天理,是人欲?恁地看来,是未有个道理。(《朱子语类》卷九〇)

先生曰:“若娶用结发,则结发从军,皆先用结了头发后,方与番人_豕杀耶?” (《朱子语类》卷八九)

问“知风之自”。曰:“凡事自有个来处,所以与‘微之显’_豕对着。只如今日做一件事是,也是你心下正;一事不是,也是你心下元不正。推此类以往,可见。” (《朱子语类》卷六四)

上所引五例中“豕”字各本皆作“厮”。作者按语据此讹文考证说:“‘豕’即‘踵’,‘冲撞’之意,官话。‘豕撞’即‘冲撞’。朱熹认为‘同度同道’指日月在黄道赤道相交处冲撞交会之时;‘豕杀’即‘冲杀’、‘打杀’,字又作‘冲’。今西南官话‘冲’即‘打’、‘揍’之义;‘豕对’即‘对冲’、‘相

①笔者自1981年即开始着手进行《朱子语类》词汇的研究,曾据中华书局出版的王星贤点校本录成电子本《朱子语类》,该电子本在繁简转换时出现不少莫明其妙的讹字。此电子本后为历届学生在使用中流传至学界,在此谨提醒学界学人使用该电子本时务必核对原本。

②叶玉英:《朱熹口语文献修辞研究》,李如龙、李无未主编:《朱熹口语文献语言通考》之四,厦门大学出版社,2011年,第43页。

对’。”^①又论述“巧用譬喻，一物多用”引如下一条：

或问：“‘有朋自远方来，程先生云：推己之善以及人。有舜善与人同底意。”曰：“不必如此思量推广添将去，且就此上看。此中学问，大率病根在此，不特近时为然。自彪德美来已如此，盖三十余年矣。向来记得与他说《中庸》鬼神之事，也须要说此非功用之鬼神，乃妙用之鬼神，羈缠说去，更无了期。只是向高乘虚接渺说了。此正如看屋，不向屋里看其间架如何，好恶如何，堂奥如何，只在外略一绰过，便说更有一个好屋在，又说上面更有一重好屋在。”（《朱子语类》卷二〇）

例中“羈”字各本皆为“袞”。作者按语说：“朱熹认为不必如此羈缠开去，不要使学问走向高乘虚接缥缈。”^②

该书论述朱熹口语文献语言的语音修辞时指出朱熹口语文献语言中还有大量AA式迭音词，其中所举“羈羈”一词^③，各本皆无，当为“袞袞”之误。

再如《朱熹口语文献词汇研究》释[争冢炒炒]，考证争炒“又可作‘冢炒’。《广韵》‘冢’，知母肿韵上声，‘争’，庄母耕韵平声字，语音差别较大，盖形似而误。如：又如今两人冢炒，自家要去决断他，须是自家高得他（卷112《朱子九·论官》）”^④。所引《朱子语类》例中“冢”字，各本皆为“厮”。

上所述诸例中，“𪚩”误作“𪚩”、“厮”误作“冢”、“袞”误作“羈”等，皆录制电子本时繁简转换造成的讹误。以此类语料为依据作研究，结论显然不能成立。

四、结语

凡卓有成效的研究皆建立在扎扎实实的文献考证基础之上，而研究语言更要注重辨章学术、考镜源流，尤其要注重文献语料的选择和鉴别。一方面要考订所选语料的成书年代，进行辨别真伪和校正字句的整理工作；另一方面还要考虑到后代传本演变的因素，比勘异文，强调不同版本的仔细比勘，注意避免“时代的错误”，即错误地把后一时期的语言现象当作前一时期的语言现象，从而得出错误的结论。产生这种错误的原因，往往是由于没有选择好的版本，而使用了时代较晚的已经过后人改动的本子。

学者治学只有依据经过仔细比勘考勘的可靠语料，才有可能对纷纭复杂的语言现象作出解释，才有可能寻索其所以然，进而得出正确的结论；而语言研究所得的正确解释和结论，又是古典文献整理校勘的重要依据。因此语言研究和古典文献的整理校勘两者间互为支撑，密切相关。

作者工作单位：上海师范大学古籍研究所

①②③④叶玉英：《朱熹口语文献修辞研究》，李如龙、李无未主编：《朱熹口语文献语言通考》之四，第46—47页、第67—68页、第150页。

④陈明娥：《朱熹口语文献词汇研究》，李如龙、李无未主编：《朱熹口语文献语言通考》之一，第441页。